Porównanie tłumaczeń II Królewska 24:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Za jego dni wyruszył Nebukadnesar,\* król Babilonu, i Jehojakim został jego sługą na trzy lata,\*\* lecz zawrócił i zbuntował się przeciwko niemu.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Za jego czasów najechał kraj Nebukadnesar, król Babilonu, i Jehojakim został jego poddanym na trzy lata. Potem jednak zbuntował się przeciwko niemu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Za jego dni wyruszył Nabuchodonozor, król Babilonu, i Joakim stał się jego sługą przez trzy lata. Potem zbuntował się przeciwko niemu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Za dni jego wyciągnął Nabuchodonozor, król Babiloński. I stał się Joakim niewolnikiem jego przez trzy lata, a potem wybił się z mocy jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Za jego czasów przyciągnął Nabuchodonozor, król Babiloński, i zstał mu się Joakim niewolnikiem przez trzy lata, a potym wybił się z mocy jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Za jego dni Nabuchodonozor, król babiloński, ruszył na wojnę. Jojakim był mu poddany przez trzy lata, potem na nowo zbuntował się przeciwko niemu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Za jego czasów wyruszył Nebukadnesar, król babiloński, i Jehojakim był jego lennikiem przez okres trzech lat, potem jednak znów się zbuntował przeciwko niemu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Za jego panowania wkroczył Nebukadnessar, król Babilonu, i Jojakim przez trzy lata był jego wasalem. Potem jednak na nowo zbuntował się przeciwko niemu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W czasie jego rządów król Babilonii, Nabuchodonozor, najechał na kraj. Jojakim był mu poddany przez trzy lata, ale potem wycofał się z tego i zbuntował się przeciw niemu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Za jego dni Nebukadnezar, król Babilonu, wyprawił się przeciw niemu. Jojakim trzy lata był jego wasalem i znowu się zbuntował [przeciw] niemu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В його днях прийшов Навуходоносор, вавилонський цар, і Йоаким був його підданим три роки. І відвернувся і відступив від нього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Za jego dni nadciągnął król babiloński Nabukadnecari Jojakim na trzy lata został jego lennikiem; jednak potem znowu od niego się wyrwał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Za jego dni nadciągnął Nebukadneccar, król Babilonu, i Jehojakim na trzy lata został jego sługą. Odwrócił się jednak i zbuntował się przeciw niemu. |

1. 1) Nebukadnesar, נְבּוכַּדְנֶאּצַר , bab. Nabu-kudurri-usur, czyli: Nebo, chroń granic, w G: Nabuchodonozor, Ναβουχοδονοσορ, 605-562 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. w 604 r. p. Chr., <x>120 24:1</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. w 601 r. p. Chr., zob. <x>300 46:14-28</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>300 25:1-38</x>; <x>300 46:14-28</x>; <x>340 1:1-2</x> [↑](#footnote-ref-5)